

## **А.В. Великодная**

Пензенский государственный университет,  
440026 г. Пенза, Российская Федерация

### **Художественные особенности перевода Ф.Б. Миллером «Плача Ярославны» (опыт сопоставительного анализа)**

**Аннотация.** Цель работы – выявление художественных особенностей перевода Ф.Б. Миллером «Плача Ярославны» и определение места его текста в ряду других переводов этого фрагмента «Слова о полку Игореве» авторами XIX в. Методами исследования были выбраны сопоставительный для выявления особенностей перевода Ф.Б. Миллера, формальный и структурный для выявления идейно-художественных особенностей анализируемого текста, историко-культурный и герменевтический для определения его места в системе изучения «Слова о полку Игореве». С помощью сравнительно-сопоставительного анализа перевода Ф.Б. Миллера с переводами «Плача Ярославны» Д. Минаева, Н. Гербеля, В. Жуковского, П. Шкляревского, А. Майкова делается вывод о сокращении в переводе Ф.Б. Миллера количества художественных деталей, меньшем использовании старославянизмов, малом по сравнению с переводами поэтов-современников использовании эпитетов, метафор, сдержанном пафосе вследствие упрощенности с позиции передачи эмоциональности и скромной психологизации образа Ярославны. Обращается внимание на сохранение в переводе Ф.Б. Миллера фольклорного колорита оригинального текста. Делается вывод: несмотря на сокращение деталей, малое по сравнению с переводами поэтов-современников использование эпитетов, метафор, старославянизмов, сдержанный пафос, малую психологизацию, Ф.Б. Миллер сохраняет колорит оригинального текста, обращается с ним с особой бережностью. Известный в свое время как переводчик западноевропейской поэзии XIX в., Ф.Б. Миллер с особым интересом обращался к русской культуре, в частности, к ее значимой части – известному фрагменту «Слова о полку Игореве». Изучение рассматриваемого текста в контексте иных переводов XIX в. способствует реконструкции истории изучения данного памятника древнерусской литературы.

**Ключевые слова:** Ф.Б. Миллер, «Слово о полку Игореве», «Плач Ярославны», художественные особенности перевода, переводческая традиция XIX в., сохранение колорита оригинального текста, психологизация переводчиком образа Ярославны

## **A.V. Velikodnaya**

Penza State University,  
Penza, 440026, Russian Federation

### **Artistic features of F.B. Miller's translation of "Yaroslavna's Lament" (the comparative analysis use)**

**Abstract.** The purpose of the work is to identify the artistic features of F.B. Miller's translation of "Yaroslavna's Lament" and to determine the place of its translation among other translations of this fragment of "The Tale of Igor's Regiment" by the authors of the XIX century. The research methods were comparative to identify the features of F.B. Miller's translation, formal and structural to identify the ideological and artistic features of the text under analysis, historical, cultural and hermeneutic to determine its place in the system of studying the "The Tale of Igor's Regiment". With the help of a comparative analysis of F.B. Miller's translation with the translations of "Yaroslavna's Lament" by D. Minaev, N. Gerbel, V. Zhukovsky, P. Shklyarevsky, A. Maikov, a conclusion is drawn about

the reduction in the number of artistic details in F.B. Miller's translation, lesser use of Old Slavonic, small use of epithets and metaphors if compared with the translations made by contemporary poets. Restrained pathos is due to simplification from the point of view of conveying emotionality and modest psychologization of the image of Yaroslavna. Attention is drawn to the preservation of the folklore flavor of the original text in F.B. Miller's translation. The following conclusion is drawn: despite the reduction of details, the small use of epithets, metaphors, and old Slavonic phrases if compared to the translations made by contemporary poets, restrained pathos, and little psychologization, F.B. Miller retains the flair of the original text and treats it with special care. Known at one time as a translator of Western European poetry of the XIX century, F.B. Miller turned with particular interest to Russian culture, in particular, to its significant part – the famous fragment "The Tale of Igor's Regiment". The study of the text under analysis in the context of other translations of the XIXth century contributes to the reconstruction of the history of the study of this monument of ancient Russian literature.

**Key words:** F.B. Miller, "The Tale of Igor's Regiment", "Yaroslavna's Lament", artistic features of translation, translation tradition of the XIX century, preserving the flair of the original text, psychologization of the Yaroslavna's image by the translator